



Western Michigan University
ScholarWorks at WMU

Somos y Estamos

Spanish

Fall 2013

Somos & Estamos, Otoño/Fall 2013

Western Michigan University

Follow this and additional works at: https://scholarworks.wmich.edu/spanish_noticieros



Part of the Spanish and Portuguese Language and Literature Commons

WMU ScholarWorks Citation

Western Michigan University, "Somos & Estamos, Otoño/Fall 2013" (2013). *Somos y Estamos*. 10.
https://scholarworks.wmich.edu/spanish_noticieros/10

This Newsletter is brought to you for free and open access by the Spanish at ScholarWorks at WMU. It has been accepted for inclusion in Somos y Estamos by an authorized administrator of ScholarWorks at WMU. For more information, please contact wmu-scholarworks@wmich.edu.



Somos y Estamos



Queridos amigos,

Esta es la época del año cuando volvemos a saludarlos a través de "Somos y Estamos," una oportunidad para compartirles algunos de nuestros logros del año pasado, y los que tenemos programados para el año en curso. ¡Qué disfruten esta edición!

En las noticias estudiantiles, Krystalle Double, una alumna con clasificación "senior" de Okemos, Michigan, recibió el premio universitario 2012-2013 Presidential Scholar Award. Asimismo, la Escuela de Comunicaciones la nominó para el mismo reconocimiento, una muestra de la calidad y el talento de muchos de nuestros estudiantes. Krystalle asistirá a la Universidad de Denver para estudiar una maestría en Comunicaciones internacionales e interculturales, pensando ya en el futuro, sea trabajando en una universidad, en unacorporación internacional o en el cuerpo diplomático.

Krystalle ha indicado que su participación en el programa de Santander fue una de las experiencias sobresalientes durante sus estudios en Western y en la dirección que quiere darle a su carrera profesional.

Precisamente, reconociendo el valor y la trascendencia que tiene estudiar en el extranjero, el Honorable David Gernant se ha comprometido a dar una beca para estos propósitos. El departamento agradece la generosidad de este notable ex alumno y amigo, quien regresó a vivir en la zona después de una larga carrera profesional como juez de circuito en Oregon. Asimismo, el Dr. Jojat Jeffrey Rostami ha establecido una beca en memoria de su esposa Antonia H. Rostami. Los señores Gernant y Rostami forman parte de un grupo de altruistas que con similar generosidad y compromiso dan apoyo a los estudiantes para alcanzar sus metas. Nuestra profunda gratitud para todos ellos.

En el tema de estudios en el extranjero, el departamento anuncia su nuevo programa en Quito, Ecuador, en el semestre de verano I (abril-junio), bajo la dirección de la Dra. Patricia Montilla. Este nuevo programa expande las oportunidades de estudiar en España o en Latinoamérica en cualquier semestre del año académico (verano II en Santander, otoño en Burgos, primavera en Buenos Aires y verano I en Quito). Una de nuestras metas es preparar alumnos que tengan conocimientos de otros países y culturas, así como una visión global del mundo. Este empeño se muestra, además, en el premio *2013 CAS Global Engagement Award* que recibió la Dra. Mercedes Tasende el pasado abril. El reconocimiento puntualiza su contribución substancial a los objetivos del Colegio de Artes y Ciencias en relación con el compromiso global.

Ese mismo empeño hacia los estudiantes se ejemplifica, además, en el premio que recibió la Dra. Holly Nibert, *2013 Distinguished Teaching Award*, el reconocimiento anual más alto que ofrece esta institución a sus más distinguidos educadores. Además, Jennifer Morrow, auxiliar administrativa del departamento, también recibió este mismo año escolar el *2013 Annual Make A Difference Award*, un premio que reconoce a los empleados de Western por su excelencia en el trabajo. Todos estos premios universitarios ejemplifican el entusiasmo, la dedicación y el gran compromiso de parte de nuestros profesores y empleados hacia los alumnos. Para terminar, les deseo un año productivo y placentero, y al mismo tiempo, los exhorto a mantenerse en contacto con el departamento. Nos encanta saber algo de ustedes y lo que ha pasado con sus vidas. Sus historias ejemplifican no sólo el valor de los estudios universitarios, sino también lo que han logrado con esa experiencia.

Sus amigos del Departamento de Español,
Irma López, Chair



Somos y Estamos



Dear friends,

This is the time when once again we connect with you through "Somos y Estamos," an opportunity to share some of our students' successes, the department's accomplishments in the past year, and future endeavors we have enthusiastically planned for this coming year. Enjoy it!

In student news, Krystalle Double, a senior from Okemos, Michigan, was named the 2012-13 Presidential Scholar Award recipient in Spanish. Krystalle was also chosen for this recognition by the School of Communication, and her dual nomination underlines the quality and talents of many of our students. She is now on her way to attend the University of Denver for its master's program in international and intercultural communication, with an eye to a variety of possible careers upon completion, be it working in a university, working in diplomacy, or working for a multinational corporation. Her semester of study abroad in the Santander program was one of Krystalle's academic highlights while at WMU.

Recognizing the fruitful and lasting effects that the study abroad experience offers to students, the Honorable David Gernant has pledged to support one of our study abroad scholarships. The department is most grateful for the generosity of this laudable alumnus and friend, who has returned to live in the area after a long career as lawyer and circuit court judge in Oregon. Also, Dr. Jojat Jeffrey Rostami has established a scholarship in memory of his wife Antonia H. Rostami. Dr. Gernant and Dr. Rostami follow other departmental donors who with the same kindness and commitment, continue to extend their help to our students. Our deepest gratitude goes out to all of them.

Speaking of study abroad opportunities, the department is pleased to announce its new study abroad program in Quito, Ecuador (April-June), starting this coming April under the direction of Dr. Patricia Montilla. The Quito Program expands the student's options to study either in Spain or Latin America during each semester of the year (summer II in Santander, fall in Burgos, spring in Buenos Aires and summer I in Quito). The Department of Spanish strives to prepare students to become globally competent, and these efforts are best reflected in the *College of Arts and Sciences 2013 Global Engagement Award*, presented this year to Dr. Mercedes Tasende. The award recognizes her substantial contributions to the disciplinary and interdisciplinary goals of the college regarding global engagement.

In addition to Dr. Tasende's award, Dr. Holly Nibert was one of this year's recipients of the *Distinguished Teaching Award*, the highest honor given by the University to recognize faculty members for their work with students. Furthermore, Ms. Jennifer Morrow, office associate, was a recipient of the *2013 Annual Make a Difference Award*, a campus-wide peer-to-peer program that recognizes WMU staff for their accomplishments and daily investment of energy and creativity. The Department of Spanish benefits from an abundance of talent and commitment!

In closing, I would like to wish you all a joyful and productive year, and at the same time, extend an invitation to remain in touch with the department. Let us know where you are and what is happening with you, as we always love hearing from you. Alumni stories testify to the value of university studies and allow us to catch a glimpse of all that you have been able to accomplish.

Your friends in the Department of Spanish,
Irma López, Chair

Study Abroad

Buenos Aires, Argentina

En la primavera de 2013 se lanzó el nuevo programa de estudios en Buenos Aires, con un grupo de veinte estudiantes de espíritu aventurero. Todos ellos mejoraron su fluidez en español y progresaron significativamente en sus estudios universitarios, con una inmersión directa en la cultura argentina y cursos en lengua avanzada, cultura y civilización, literatura e historia. El programa los llevó al corazón de la gran ciudad, famosa por su arquitectura de estilo europeo, su diversidad y su efervescencia cultural. Los estudiantes se hospedaron en casas de familias y tuvieron además la oportunidad de trabajar como voluntarios en diferentes organizaciones. Todos ellos viajaron intensamente por el país y sus alrededores, en excursiones organizadas o independientes al Tigre, Colonia (Uruguay), Cataratas del Iguazú, Costa Atlántica y Mendoza, entre otros destinos. Tres de las participantes compartieron con nosotros sus impresiones del programa:

Melissa Baughman - Estudiar en el extranjero, en Buenos Aires, fue una experiencia increíble. Mientras estaba en Argentina vivía con una familia, y esta experiencia resultó ser un aspecto del viaje muy importante para mí. Mis padres argentinos iban mucho más allá de lo que había esperado. Eran muy cariñosos y me ayudaron mucho. Comíamos juntos cada tarde como una familia, y durante este tiempo hablamos de cualquier cosa y de todo. Aprendí mucho de Argentina con ellos, y además practicaba constantemente el español en la casa. Otros de mis aspectos favoritos del programa incluyen mi viaje a Mendoza en las vacaciones de primavera y a las Cataratas del Iguazú con un grupo de estudiantes. Estos viajes contenían unos sitios muy hermosos, más bellos que ninguno que haya visto jamás. Por último, compramos helado en Rapa Nui con regularidad, y no lo digo de broma cuando juro que ¡es el mejor helado que haya comido jamás!



Jasmine Loney - Mi experiencia en Buenos Aires fue totalmente alucinante. Vivir en el extranjero me dio la oportunidad de entender todo desde una perspectiva completamente nueva. Ahora aprecio más mi propia cultura y tengo mucho respeto por el pueblo argentino y su cultura. Los argentinos nos recibieron con mucho cariño y con ansias de compartir sus costumbres con nosotros. Hasta tuve la oportunidad de aprender a bailar el tango, además de aprender la importancia histórica del estilo de baile enmarcado. Aprender a bailar el tango, comer empanadas, tomar mate, y saborear vinos ricos son unos pocos recuerdos preciados míos. También salí con algunos compañeros de estudios para practicar *paragliding*, montar a caballo en los Andes con un gaucho, navegar los ríos en balsa, y disfrutar de varios asados. Con todo, Argentina es uno de los lugares más hermosos que haya tenido jamás el placer de conocer.

Kara Jonas - Es difícil expresar con palabras lo increíble que fue mi experiencia de estudiar en el extranjero en Buenos Aires. Aprendí tanto de mi misma y de la cultura de los que viven en Argentina. Fue una oportunidad excelente de vivir de una manera completamente diferente de lo acostumbrado. Lo recomendaría a todos. Además de aprender tanto sobre una cultura totalmente nueva y fascinante, perfeccioné mi capacidad de utilizar el idioma español de la mejor manera: inmersión total. Pienso que todo estudiante universitario debe pensar seriamente en estudiar en el extranjero. Es una manera fantástica de ver el mundo.

Study Abroad

Buenos Aires, Argentina

In the spring 2013 the new study abroad program in Buenos Aires was launched with a group of twenty adventurous students. All students improved their fluency in Spanish and made significant progress in their university studies. With hands-on experience and academic courses in advanced language, literature, history, and culture and civilization, the program brought them to the heart of the big city, well known for its European style architecture, diversity and vibrant cultural life. The students stayed with host families and had the opportunity to volunteer for a variety of organizations. All of the students traveled extensively around the country and its neighbors, both on organized and independent excursions to Tigre, Colonia (Uruguay), Iguazú Falls, the Atlantic Coast and Mendoza, among other destinations. Below are the impressions of three participants of this year's inaugural program in Buenos Aires:

Melissa Baughman: Studying abroad in Buenos Aires was an incredible experience. While in Argentina I stayed with a host family, which ended up being one of my favorite aspects of the trip. My parents went above and beyond what I had expected in being welcoming and helpful. We ate together as a family every evening, during which time we talked about anything and everything. I learned a lot about Argentina through them, and I also got to practice my Spanish regularly. Other favorite parts include traveling to Mendoza for spring break and to the Iguazú Falls as a group through CEA, as both contained some of the most beautiful sites I had ever laid eyes on. Lastly, we went for ice cream at Rapa Nui on a regular basis, and I'm not joking when I say that it is the best ice cream I have ever tasted in my life!



Jasmine Loney - My experience in Buenos Aires was absolutely amazing. Living abroad allowed me the opportunity to experience life from an entirely different perspective. I now have a greater appreciation for my own culture, as well as a high level of cultural respect for the Argentine people. The people were very welcoming and anxious to share their customs with us. I even had the opportunity to learn how to tango, as well as learn the historical importance of the famed dance style. Learning to tango, indulge in empanadas, sip maté, and savor precious wines are just a few of my memorable experiences. My trip to the province of Mendoza will also join the ranks of my cherished memories. A few of my classmates and I went paragliding, horseback riding up the Andes with a gaucho, white water rafting, and enjoyed several asados (barbecues). Overall, Argentina is one of the most beautiful places I have ever had the pleasure of experiencing.

Kara Jonas - It is difficult to put into words how amazing my study abroad experience was in Buenos Aires. I learned so much about myself and about the culture of those living in Argentina. It was an excellent opportunity to experience a life completely different from what you are used to. I would recommend it to anyone. Besides learning so much about a completely new and exciting culture, I was able to perfect my Spanish language skills in the best way possible: total immersion. I think that every college student should consider studying abroad. It is a great way to see the world.



Study Abroad

Quito, Ecuador

¡Nuevo programa en Quito!



El Departamento de Español ofrece un nuevo programa en Quito, Ecuador empezando en el semestre de verano I, 2014! Los participantes recibirán 7 créditos (4 créditos por completar Español 2010 y 3 créditos por completar Español 3170). Estos cursos se ofrecerán en el hermoso campus de la Universidad de San Francisco de Quito, ubicada en el valle de Cumbayá y conocida como una de las áreas más cosmopolitas de la capital. Los estudiantes participarán en varias actividades culturales fuera del salón de clase como visitas al famoso centro histórico de la ciudad, declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad por la Unesco en 1978. Otras excursiones incluidas en el programa son viajes a Otavalo, Cotacachi y la Laguna de Cuicocha. Estas actividades co-curriculares ofrecerán al estudiante oportunidades para explorar y conocer a fondo la cultura ecuatoriana. La profesora Patricia Montilla acompañará al primer grupo de alumnos en el verano de 2014.

New Program in Quito!

The Department of Spanish will offer a new program in Quito, Ecuador, beginning in the first summer session of 2014! Participants will earn 7 credits (4 credits for completing Spanish 2010 and 3 credits for completing Spanish 3170). These courses will be offered on the beautiful campus of the Universidad de San Francisco in Quito, located in the valley of Cumbayá and known as one of the most cosmopolitan areas of the capital. Students will participate in a variety of cultural activities outside of the classroom, such as visits to the famous historical center of the city, which was declared a World Cultural Heritage Site by Unesco in 1978. Other excursions included in the program are trips to Otavalo, Cotacachi and the Laguna de Cuicocha. These co-curricular activities will provide many opportunities for students to explore and learn about Ecuadorian culture in depth. Professor Patricia Montilla will accompany the first group of students in the first summer session of 2014.



Study Abroad

Santander, España

Santander 2013

Este verano dieciséis estudiantes de WMU participaron en el programa de verano de Santander. Además de las actividades relacionadas con los cursos, hicieron cuatro viajes durante el mes de julio. Como parte del curso de cultura de España impartido por la profesora Tasende, todos tuvieron que leer una cantidad considerable de materiales acerca de la importancia histórica y cultural de los lugares que visitaron, de manera que a la hora de viajar ya estaban familiarizados con muchos de los pueblos, iglesias, museos y edificios históricos que vieron. Esto hizo que su experiencia fuera más significativa.

El 12 de julio los estudiantes fueron a los Picos de Europa. Para llegar a la cima de la montaña, que está a unos 7000 pies, los más valientes subieron en el teleférico de Fuente Dé. Después de pasear por las montañas, almorzaron en Potes, un pueblo rodeado de montañas que está a unas dos horas de Santander.

Además de la vista espectacular de las montañas, Potes tienen muchos monumentos medievales, torres, puentes e iglesias. Por la tarde visitaron el Monasterio de Santo Toribio de Liébana, un importante centro cristiano del siglo VIII con una rica historia, y la iglesia de Santa María de Lebeña, construida en el siglo X. La última parada fue en San Vicente de la Barquera, un antiguo pueblo en la costa oeste de Cantabria con una interesante colección de monumentos medievales y renacentistas.

Al día siguiente nuestros estudiantes conocieron Santillana del Mar, una bella ciudad medieval a unos 45 minutos de Santander construida en torno a la Colegiata de Santa Juliana, una importante iglesia románica del siglo XI. También pasaron varias horas en el Museo de Altamira donde pudieron admirar restos encontrados en otras cuevas de Cantabria, como El Castillo y Las Monedas, así como una réplica de las Cuevas de Altamira y diferentes exhibiciones interactivas. Después de almorzar en Santillana del Mar se dirigieron a Comillas donde algunos visitaron El Capricho de Gaudí y otros el Palacio de Sobrellano, un palacio del siglo XIX de estilo neogótico mandado construir por el Marqués de Comillas.

El 19 de julio todos viajaron a Bilbao para conocer el Museo Guggenheim y al día siguiente pasaron el día en Burgos. Tras pasar toda la mañana en la catedral, pudieron disfrutar por fin de las famosas tapas de Burgos y conocer un poco de la ciudad. El viaje terminó con una visita al monasterio cisterciense de Santa María la Real de Las Huelgas, fundado en 1187.

Todos los estudiantes completaron el programa de manera satisfactoria, trabajaron duramente, exhibieron un comportamiento inmejorable y fueron excelentes embajadores de WMU en España.



Primera fila de izquierda a derecha; Maria Kelley, Tyler Wilson, Tiana Clemons, Megan Kohsel, Jessica Van, Laura Chianakas, Laura Boekeloo, Cailin Amundsen

Segunda fila de izquierda a derecha; Haliee Patel, William Matthews, Alexandria Alarcon, Teresa Williams, Feben Kurban, Carrie Fish, Roxana Alcaraz, Hannah Tout

Study Abroad

Santander, España

Santander 2013

This summer, sixteen WMU students took part in the study abroad program in Santander, Spain. In addition to the activities related to their coursework, students took four group trips during the month of July. As part of the culture course, they were required to read a substantial amount of material about the historical and cultural importance of the places they visited. By the time they traveled, they were already acquainted with the significance of many of the sites, which made the trips more enjoyable.

On July 12, students visited the Picos de Europa mountain range. In order to reach the top of the 7,000-foot mountain, they took a cable car at Fuente Dé. After visiting the mountains, they had lunch at Potes, a village located at the base of the Picos de Europa mountains, approximately two hours southwest of Santander. In addition to the spectacular view of the mountains, Potes has many medieval monuments, ancient manor houses, towers, bridges and churches. In the afternoon they visited the Monastery of Santo Toribio de Liébana, an important Christian center with a rich history dating back to the eighth century. They also stopped at the Church of Santa María de Lebeña, which was built in the tenth century. The last stop was San Vicente de la Barquera, an old village on the west coast of Cantabria with an interesting collection of medieval and renaissance monuments.

The next day students visited Santillana del Mar, a beautiful medieval town 45 minutes west of Santander, and had a guided tour of the Romanesque Colegiata de Santa Juliana, an important church and convent dating back to the eleventh century. They also visited the Altamira Museum, where they could see numerous artifacts from other caves in Cantabria, such as El Castillo y Las Monedas, as well as a replica of the Altamira Caves and different interactive exhibits. After having lunch in Santillana they went to Comillas, where some of them visited Antoni Gaudí's El Capricho. Others walked around the city and visited the Palacio de Sobrellano, a nineteenth-century palace in Neo-gothic style belonging to the Marqués de Comillas, a powerful and influential noble from the city.

The following weekend was equally interesting. On July 19 students visited the Guggenheim Museum in Bilbao, and on July 20 they spent the day in Burgos, where they had a guided tour of the Gothic-style cathedral and the Abbey of Santa María la Real de Las Huelgas, a monastery of Cistercian nuns founded in 1187 and located approximately 1.5 km west of the city of Burgos in Spain.

All of the students completed the program successfully, worked hard, improved their Spanish skills immensely, traveled a lot on weekends, and were great ambassadors for WMU.



The group in the Picos de Europa

Study Abroad

Burgos, España

Burgos 2013

El 12 de agosto de 2013 llegaron a Burgos 15 estudiantes de Western. Como todos los años, este grupo pasará cuatro meses viviendo en esta ciudad del norte de España. Ya en la primera semana en la Universidad de Burgos (UBU), aparte de sus clases, participaron en varias excursiones y visitas a diferentes lugares en esta ciudad medieval. Nuestros Broncos visitaron la maravillosa catedral gótica y el Monasterio de las Huelgas. En la foto pueden ver al grupo Burgos2013 en la puerta de este antiguo monasterio, junto a María del Pilar Alonso, coordinadora de los cursos de español en la Universidad de Burgos y Mariola Pérez de la Cruz, directora del programa de Burgos.

Burgos 2013

On August 12, 2013, a group of fifteen WMU students arrived in Burgos. Adhering to the Western program, students will study for four months while living with families in this city of northern Spain. Beginning in the first week, they participated in fieldtrips and visited some famous places in and around this medieval town. Such places included the beautiful gothic cathedral and the Monastery of "Las Huelgas" in Burgos. In the photo, the group "Burgos 2013" is pictured in front of this ancient monastery with María del Pilar Alonso, coordinator of Spanish courses of the Universidad de Burgos (UBU), and Mariola Pérez de la Cruz, director of the Burgos Program 2013.



Fila trasera [right back row]: Mariola Pérez de la Cruz, Katie Barron, Andrea Herrst, Jonah Koski, Rachel Keck, Sabrina Bowen, Alyssa Peterson, Gabriel Draghini
Fila delantera [front row]: Brittany Park, Megan Henry, Kelsey Ray, Jennifer Henington, Yadira Miron, Evelin García, María del Pilar Alonso

(De rodillas) [kneeling] Maribel Cortez, Erica Pérez

Study Abroad

Burgos, España



UNIVERSIDAD
DE BURGOS



WESTERN MICHIGAN
UNIVERSITY

Reunión de ex alumnos del programa de Burgos

Queridos ex alumnos y amigos,

El Departamento de español les extiende una invitación para regresar a Western y celebrar 15 años de una relación mutuamente edificante entre la Universidad de Western Michigan y la Universidad de Burgos, el 3 de mayo de 2014. Para celebrar este aniversario, tendremos la visita de una delegación de directivos y maestros de la UBU, algunos de los que conocieron mientras estudiaron y vivieron en esa bella ciudad de Burgos. Además, tenemos programada una tarde llena de actividades, las cuales incluyen un recital con el conocido grupo local *Early Music Michigan* (quienes ofrecerán música instrumental de la época medieval, del renacimiento y del barroco), una recepción con tapas y una ceremonia conmemorativa, seguida de una cena.

Nos encantará darles de nuevo la bienvenida a su *alma mater*, volver a verlos y saber lo que ha sido de sus vidas después de haberse graduado. Favor de ver el anuncio y el programa adjunto para que hagan planes de visitarnos y, asimismo, informarnos si podrán acompañarnos.

¡Los esperamos con entusiasmo!

XV Aniversario de intercambio académico 1999-2014

Burgos Alumni Reunion

Dear alumni and friends,

The Department of Spanish invites you to return to Western to celebrate the 15-year anniversary of our mutually-beneficial relationship with the University of Burgos on May 3, 2014. To mark this important anniversary, we will be visited by a delegation from the UBU, some of whom you have met while studying on their beautiful campus in the historic city of Burgos. We are planning an afternoon program that includes a musical recital by the well-known local group Early Music Michigan (featuring instrumental music from the Medieval, Renaissance, and Baroque eras), a reception with *tapas* and a ceremony of commemoration, followed by a dinner.

We look forward to welcoming you back to your *alma mater*, reconnecting with you, and hearing about all that has happened in your lives after graduation. Please see the following program so that you can plan your visit, and please also inform us if you will be able to attend.

¡Los esperamos con entusiasmo!

XV Aniversario de intercambio académico 1999-2014

Sábado

3 de Mayo

Western Michigan
University

PARTICIPAN:



UNIVERSIDAD
DE BURGOS

Y

W WESTERN MICHIGAN
UNIVERSITY

PROGRAMA

16:00 horas	Recital <i>Early Music Michigan</i> en Fetzer Center, Putney Auditorium, WMU
17:00 horas	Recepción en Fetzer Center, Atrium Lobby, WMU
18:00 horas	Ceremonia y cena en Fetzer Center, Putney Auditorium, WMU

Están invitados todos los estudiantes de la Universidad de Burgos y Western Michigan University que hayan participado en este programa de intercambio.

Visita nuestra página para más información:
www.wmich.edu/spanish

Favor de confirmar su asistencia antes del lunes 24 de marzo, 2014 al email:
spanish-info@wmich.edu

Department of Spanish

XV Anniversary of Academic Exchange 1999-2014

Saturday

May 3

Western Michigan
University

Invited guests:



UNIVERSIDAD
DE BURGOS

&

W WESTERN MICHIGAN
UNIVERSITY

PROGRAM

- | | |
|-----------|--|
| 4:00 p.m. | <i>Early Music Michigan</i> recital at Fetzer Center, Putney Auditorium, WMU |
| 5:00 p.m. | Reception at Fetzer Center, Atrium Lobby, WMU |
| 6:00 p.m. | Ceremony and dinner at Fetzer Center, Putney Auditorium, WMU |

All students from Universidad de Burgos and Western Michigan University that participated in this program are invited.

For more information, visit our website:
www.wmich.edu/spanish

RSVP before Monday, March 24th to:
spanish-info@wmich.edu

Study Abroad

New Scholarship / Nueva beca — David Gernant

El Honorable David Gernant

Conociendo por experiencia propia el valor y la trascendencia que tiene estudiar en el extranjero, el Honorable David Gernant se comprometió a dar una beca para ayudar a nuestros estudiantes a realizar estudios en el país hispano de su preferencia. El departamento agradece la generosidad de este notable ex alumno y amigo, quien regresó a vivir en esta zona después de una larga carrera profesional como juez de distrito en el condado de Multnomah, en Óregon, un cargo que ocupó por 14 años antes de jubilarse al final de su plazo en 2006. Fue nombrado a la magistratura en 1993. El juez Gernant forma parte de un grupo de benefactores que con similar generosidad y compromiso dan apoyo a los estudiantes para alcanzar sus metas.

El abogado Gernant se graduó de la Universidad de Western Michigan en ciencias políticas y con distinción *magna cum laude*, e hizo especializaciones secundarias en filosofía, historia y religión. La Facultad de Ciencias políticas lo reconoció con el premio *Zoa D Shilling Award* durante su licenciatura. Más adelante completó su doctorado en derecho de la Escuela de abogacía en la Universidad de Harvard.

En WMU, David fue presidente de la Asociación estudiantil y miembro de Omicron Delta Kappa, la sociedad honorífica nacional para liderazgo. En su último año universitario hizo el papel de *First Lord of the Admiralty* en el musical "H. M. S. Pinafore," una producción de la facultad de Teatro. Asimismo, David forma parte de la tercera generación que se graduó del Lee Honors College y, a través de este colegio, participó en un programa de verano en el extranjero de diez semanas, dos en Japón y ocho en la India. En el 2013, el LHC lo reconoció con el *Alumni Achievement Award*. Sus padres, sus tres hermanos y tres de sus tíos también se graduaron de Western.

David regresó a vivir en Kalamazoo en el 2010, y desde entonces se ha integrado en la comunidad de modos distintos, entre los que sobresalen su membresía en el *Theatre Guild* y en la reciente asociación *Pride Alumni Association*; destacada además su trabajo voluntario en la oficina de LBGT Student Services, la cual lo invitó a ser el orador principal de la primera "Lavender Graduation" en 2013.

Nuestra profunda gratitud para todos los amigos del departamento que contribuyen de distintos modos a avanzar las metas de nuestros estudiantes, y en esta ocasión en especial para el Honorable David Gernant.

The Honorable David Gernant

Recognizing the fruitful and lasting effects that a study abroad experience offers to students, the Honorable David Gernant has funded the David Gernant Scholarship. The department is most grateful for the generosity of this laudable alumnus and friend, who has returned to live in the area after a long career as a lawyer and circuit court judge in Oregon.

Dr. Gernant is an attorney and retired circuit court judge. He sat on the bench of the Multnomah County Circuit Court (Oregon) for 14 years before retiring at the end of his term in 2006. He was first appointed to the bench in 1993.

David received his bachelor's magna cum laude from WMU in political science, with minors in history, philosophy and religion, and his JD from the Harvard Law School. He was honored with the Shilling Award in Political Science.

While attending WMU, he was president of the Western Student Association as well as a member of Omicron Delta Kappa, the national leadership honor society. As a senior, he played the First Lord of the Admiralty in the Department of Theatre's spring musical, "HMS Pinafore." David was also one of seven members of the third class to graduate from the Lee Honors College, and was also one of 30 participants in an Honors College summer study abroad program that traveled to Japan for two weeks and to India for eight. The LHC honored David with its third annual Alumni Achievement Award in 2013. David's parents, all three of his siblings, and three of his aunts also graduated from Western.

David returned to Kalamazoo to live in 2010. He is an enthusiastic member of the WMU Theatre Guild, a member of the newly formed Pride Alumni Association, and a volunteer with the Office of LBGT Student Services, which invited him to be its keynote speaker at Western's first Lavender Graduation in 2013. He has also resumed singing with the choir at First Presbyterian Church.

Judge Gernant follows other departmental donors who, with the same kindness and commitment, are extending their help to our students of Spanish. Go Broncos!

David Gernant con Michael Millar

David Gernant with Michael Millar



Noticias de alumnos

Dean Tomel Simionescu escribe de sus estudios en Quito, Ecuador



Dean disfrutando de la costa ecuatoriana

español mejoró por lo menos de dos formas, sobre todo, en lo que concierne a mi acento y al lenguaje callejero. El conocer a tantas personas distintas y ver tantos lugares bonitos y de naturaleza tan variada, me cambió la perspectiva del mundo, y siento que esto se reflejará en mis proyectos académicos.

“Tras vivir y viajar por Ecuador y Colombia, el regreso a Michigan fue difícil. Aunque estaba emocionado de volver a mi ‘hogar,’ extrañaré mucho la cultura y estilo de vida de los latinos, la cual abracé completamente. Las experiencias y lo que aprendí en mi aventura me enseñaron lecciones muy valiosas, cambiaron la forma en la que veo al mundo ahora y me transformaron en una persona totalmente distinta. Durante mis viajes tuve la experiencia de trabajar por dos dólares la hora, sentí lo que es tener hambre y no poder comer, supe lo que es dormir con un calor intenso o con un frío insopportable, experimenté como es vivir en las aceras o en la casa de gente desconocida, en casas de bomberos y en las chozas de las tribus de la Amazonía. Después de ver el mundo y experimentar en carne propia la manera en que la gente vive en otros lugares me siento más humilde, pero a la vez me doy cuenta que aunque no soy rico en los Estados Unidos, soy muy privilegiado y tengo muchas comodidades y oportunidades que no tienen otros en otras partes del mundo. Pero estos beneficios y ventajas que uno tiene, no deben verse con orgullo, sino que deben utilizarse para hacer un cambio positivo en el mundo y vivir en armonía con todo y todos. He sido testigo de la manera en que los campesinos se cuidan entre ellos y como ayudan siempre a los demás cuando lo necesitan, en vez de reflejar nuestra sociedad competitiva e individualista aquí en los Estados Unidos. La gente de Ecuador y Colombia me trataron tan bien y me dieron tanto sin pedir nada a cambio, por lo que tengo una deuda infinita hacia la gente de esos dos países y, en verdad, espero regresar un día y devolverles el favor. Hice unas amistades increíbles y compartimos unas experiencias inolvidables.

“Al viajar y al vivir en tantos lugares distintos escuché una gama extensa de acentos y ritmos del habla. El estar solo durante la mayor parte de mi viaje, me obligó a entender y a comunicarme con todo tipo de personas. Al concentrarme, prestar atención, y preguntar con humildad, yo aprendí una variedad de dialectos de muchos países, lo cual es clave para conquistar el idioma del español.

“Mi consejo para ti: Viaja. Salte de la comodidad en que vives, pregunta, sé humilde, sé parlanchín, y no juzgues a otra gente. Sé tú mismo y disfruta la vida.”

Dean Tomel Simionescu, estudiante con doble especialización en biología y español, estudió en Burgos, España, con Western en el otoño de 2010. En España, no sólo mejoró su español, sino que también se integró en la cultura participando en una variedad de actividades fuera del salón de clase. Su experiencia en Burgos lo preparó para estudiar por su cuenta en América del Sur en el 2012-13. Dean describe esta última aventura:

“El programa que yo hice en Quito, Ecuador, fue una experiencia única y diferente de la de otros estudiantes estadounidenses. Decidí no vivir con una familia, ni con otros americanos—ni siquiera salir mucho con ellos. El haber pasado tiempo únicamente con latinos, el nivel de mi

Student News

Dean Tomel Simionescu Writes of his Study Abroad in Quito

Dean Tomel Simionescu, a major in both Spanish and biology, studied in Burgos, Spain, with the WMU program there in the fall semester 2010. While in Spain, he not only greatly improved his language skills, but also immersed himself wholeheartedly in Spanish culture and became involved in a variety of activities outside of the classroom. His experience in Burgos prepared him for a trip on his own to study in South America in 2012-13. Dean describes this adventure below:

"My experience in South America was different from that of many other American students. I decided not to live with a host family or other Americans and to not even hang out with them very often. By hanging out with only Latinos, my level of Spanish improved at least two-fold, especially on the level of my accent and on street lingo. Having the opportunity to meet so many people and see so many beautiful places really gave me a different perspective on the world, which I feel will be reflected in my academic endeavors.

"After living and traveling in Ecuador and Colombia, coming back to Michigan was difficult. While I am excited about being back, so much will be missed of the Latino culture and lifestyle, which I had fully embraced. The lessons learned and the experiences I had on my adventure have taught me valuable lessons, changed my outlook on the world, and converted me into a totally different person. I've experienced working making \$2 an hour, felt what it's like to be truly hungry and not able to eat, and slept through extreme hot and freezing cold temperatures, on sidewalks and in strangers' homes, fire stations and tribal dwellings in the jungle. In living and seeing how much of the rest of the world lives, I've been humbled and realize that even though I am nowhere close to being rich in the United States, I am extremely privileged and have many more comforts and opportunities than those who live in other parts of the world. But these advantages should not be viewed with pride, but rather should point to a duty to use our advantages to make a positive difference in the world and live in harmony. I've been a witness to how the *campesinos* take care of each other and live helping each other when in need, instead of resembling our competitive, individualistic society here in the U.S.A. The people of Ecuador and Colombia treated me so well and gave me so much without asking for anything in return that I am forever indebted to the *gente* of these two countries and truly hope to come back some day and return the favor. I made the most amazing friends and, with them, shared unforgettable experiences.

"Having traveled and lived in so many different areas, I was witness to a wide array of accents and speed of speech. Being by myself for most of the trip, I forced myself to have to understand and communicate with people from all walks of life. By focusing, paying attention, and asking questions with humility, I learned a variety of dialects from many different countries, which is a key aspect of truly mastering the Spanish language.

"My advice to you: Go travel. Get out of your comfort zone, ask questions, be humble, be talkative, and don't judge other people. Be yourself and enjoy life."



Dean in Quito, Ecuador

Noticias de alumnos

Oportunidades en WMU para internados y aprendizaje con servicio en Español

El pasado semestre de primavera, un grupo de estudiantes de español completaron el quinto año del programa de "Español con servicio o internado" en WMU. El Dr. Michael Millar diseñó este curso para proveerles a los estudiantes avanzados una valiosa oportunidad para utilizar y mejorar su segunda lengua a través de su experiencia de internado o con el servicio en el área de Kalamazoo. Los estudiantes de SPAN 4400 empezaron como tutores y mentores en las escuelas públicas de Kalamazoo el primer año del programa, pero desde 2009 el Dr. Millar ha aumentado el número de lugares y oportunidades cada año. Más allá de las escuelas locales, los estudiantes ahora tienen la oportunidad de trabajar con una variedad de negocios, hospitales y clínicas, grupos comunitarios, oficinas y bufetes legales y otras organizaciones de servicio social y poder participar en sus proyectos y así conectar mejor con la comunidad hispana de Kalamazoo. Muchos de tales puestos han resultado en trabajo voluntario continuo y, en múltiples casos, internados pagados y empleo.

Docenas de estudiantes de español han sido seleccionados para participar en este programa a través de un proceso competitivo de solicitud. Sus entradas escritas semanales explican las múltiples y variadas maneras en que sus actividades personales y profesionales han enriquecido su experiencia académica en WMU. Aunque los puestos están programados por el Profesor Millar en colaboración con sus múltiples compañeros de la comunidad, los participantes en el curso tienen que desarrollar un proyecto de servicio adicional, individualmente o en grupos, con su sitio o con otra organización de su propia elección. Estos creativos y exitosos proyectos colocan a los estudiantes en puestos de liderazgo en el desarrollo y organización de una variedad de eventos. De este modo varios estudiantes han colaborado con el profesor Millar para ganar becas de miles de dólares para apoyar sus esfuerzos individuales.

Más allá de sus puestos de servicio o internado, los estudiantes de SPAN 4400 se reúnen semanalmente para hablar de las lecturas asignadas sobre las culturas hispanas de los Estados Unidos y temas contemporáneos relacionados con la comunidad hispana al nivel nacional y local. Estas sesiones de clase les ofrecen a los estudiantes una oportunidad para discutir la teoría y la práctica del aprendizaje a través del servicio y compartir sus propias experiencias con los otros participantes. El Dr. Millar también ha establecido una serie de presentadores invitados en colaboración con varios líderes de la comunidad de Kalamazoo. El valioso conocimiento y las múltiples perspectivas que los participantes comparten con nuestros estudiantes enriquecen su aprendizaje y su entendimiento de las múltiples carreras disponibles para un estudiante bilingüe de WMU.

La comunidad de Kalamazoo y la Universidad de Western Michigan reconocieron la dedicación y éxito de nuestros estudiantes de "Español con servicio o internado" cuando nominaron y nombraron al Dr. Michael Millar para uno de los primeros University Service Learning Awards en 2012. Si tiene algunas preguntas o comentarios sobre este programa, o si le interesa participar como coordinador de nuestros estudiantes, favor de ponerse en contacto con el Dr. Michael Millar.

Olena Koshmanova trabaja con niños en El Sol



Student News

Internship and Service Learning Opportunities in Spanish

Last spring semester, a group of Spanish majors completed the fifth year of the Spanish with Internship and Service Learning (SPAN 4400) program at WMU. Dr. Michael Millar designed this course to provide advanced Spanish students with a valuable opportunity to utilize and improve their language skills through internship or service learning experience in the Kalamazoo area. SPAN 4400 students were placed as tutors and mentors in the Kalamazoo Public Schools the first year, but Dr. Millar has since expanded the number of placement opportunities each year. In addition to local schools, students now have the opportunity to work closely with a variety of area businesses, hospitals and clinics, community groups, legal offices and other service organizations to assist with their projects and outreach to Kalamazoo's Hispanic population. Many of these placements have led to continued volunteer work and, in several cases, paid summer internships and employment.

Dozens of WMU Spanish majors have been selected to participate in this program through a competitive application process. Students' weekly journal entries explain the multiple and varied ways in which their personal and professional activities have enriched their overall educational experience at

Front row: Roxana Gamble, Kate Hall, Shannon Hascall-Reyes, Maggie Glide, Rebecca Monterusso

Back row: Monica Nealis, Elliot González, Jacob Myszak, Hannah Webb, Professor Michael Millar



The valuable insights and multiple perspectives that participating speakers share with our students continue to enrich their overall learning experience and understanding of the many careers available for bilingual WMU graduates.

The Kalamazoo community and WMU recognized the dedication and success of our service learning students by nominating and selecting Dr. Millar in 2012 for one of the first ever University Service Learning Awards. If you have any questions or comments about this program, or if you are interested in collaborating as a site coordinator for our service learning students, please do not hesitate to contact Dr. Michael Millar.

Special thanks to our collaborators:

Bronson Hospital
Croyden Avenue School
El Sol Elementary School
Farmworker Legal Services
Hispanic American Council
Kalamazoo Central High School
Kalamazoo Communities in Schools
Kalamazoo Family Health Center
KRESA
Lincoln Elementary School
Maple Street Middle School
Telamon Corporation
Archdiocese of Kalamazoo
Woods Edge Learning Center
WMU Division of Multicultural Affairs

WMU. Though student placements are arranged by Professor Millar, in collaboration with his many community partners, course participants are required to develop an additional individual or group service learning project, either through their placement site or with a different organization of their choice. These creative and successful projects offer students a leadership role in the development and organization of a variety of events and several students have collaborated with Dr. Millar to write successful grant proposals for thousands of dollars over the years to support their individual efforts.

In addition to their hours on site, students meet once a week with Professor Millar to discuss assigned readings on Hispanic cultures in the U.S. and contemporary issues related to the Hispanic community at the national and the local level. These class sessions allow students an opportunity to discuss the theory and practice of service learning, as well as share their own experiences with other course participants. Dr. Millar has also established a guest speaker series in collaboration with many leaders from the Kalamazoo area community.

Special thanks to these recent guest speakers in SPAN 4400:

Jeff Hadley: Chief of Kalamazoo Public Safety
Thomas Thornburg: Managing Attorney Farmworker Legal Services
Lori Mercedes: Director of the Hispanic American Council
Kelly Alvarez: (Fmr.) Principal of El Sol Elementary School
MonaLisa Watson: Mgr. of Diversity and Inclusion at Bronson Hospital
Manuel Brenes: (Fmr.) Coordinator of Bilingual and ESL programs for K.P.S.

Noticias de alumnos

Presentación de ex alumnos Dylan Clark y Carmen Muñoz Fernández

Presentación de ex alumnos Dylan Clark y Carmen Muñoz Fernández

El pasado marzo, los ex alumnos Dylan Clark y Carmen Muñoz Fernández regresaron a su *alma mater* invitados por el Centro de las humanidades y los Departamentos de español y antropología. El título de su conferencia para la sesión plenaria fue *Representar Maya: la arqueología, el turismo y la mayanización del Caribe Mexicano*. Además de esta presentación general, Dylan y Carmen también participaron en una charla informal que se llevó a cabo durante el almuerzo organizada por el Departamento de español, una oportunidad para compartir con el profesorado y los alumnos de posgrado sus conocimientos y las experiencias diversas que ambos han tenido desde que se graduaron de Western.

Dylan Clark es candidato doctoral en el Departamento de antropología de la Universidad de Harvard y becario de la *William R. Tyler Fellow* en Estudios Pre-Columbinos en Dumbarton Oaks Research Library and Collection, en Washington, D. C. Realizó estudios de licenciatura en Antropología y Español en la Universidad de Western Michigan. En 2009-2010 recibió la beca *Fulbright-Hays Award* para realizar trabajo de campo en Yucatán, investigación que forma parte de su tesis doctoral *Living on the Edge: The Residential Spaces, Social Organization and Dynamics of Isla Cerritos, an Ancient Maya Port Community*. El estudio incorpora la arqueología de las casas domésticas e investiga la vida cotidiana y social de los antiguos Mayas que vivían en esta isla-puerto cerca de Chichén Itzá entre 800 y 1200 d. C. Ha publicado en revistas especializadas, es miembro del consejo editorial de la revista *Student Anthropologist* e investigador afiliado del Museo Peabody de Arqueología y Etnología de Harvard. En los últimos años ha participado en excavaciones arqueológicas en Yucatán y Oaxaca, México, al igual que en Copán, Honduras. Originalmente de Michigan, Dylan creció en los alrededores de Kansas City. Dylan completó en Western una licenciatura en antropología y español y participó en 1999 en el programa de Querétaro, en Querétaro, México.

Carmen Muñoz Fernández es originaria de Extremadura, España, aunque ha vivido en Inglaterra, México, Honduras y en los Estados Unidos en los últimos años. Realizó estudios de licenciatura en Filología Inglesa en la Universidad de Extremadura y completó una segunda licenciatura en la Universidad Central de Lancashire, en Preston, Inglaterra. Estudió una maestría en Español y Literatura Latinoamericana en Western Michigan University, y actualmente es doctoranda en Literatura Latinoamericana en la Universidad de Tulane, en Nueva Orleans. Sus estudios críticos se centran en la cultura y literatura latinoamericana del siglo XX con especialización en el Caribe, México y Estados Unidos. Su tesis doctoral titulada *Frontera sur: Tropicalismo, nacionalismo y mayanización en la (Pen)ínsula de Yucatán*, se centra en los diferentes aspectos de la producción cultural y literaria de la Península de Yucatán del siglo XX, con un acercamiento interdisciplinario que cubre los campos de antropología, arqueología, historia, estudios de la frontera, turismo, música y cartografía. Sus estudios han sido publicados en colecciones de ensayos y en revistas especializadas. Carmen Muñoz es profesora de español y literatura latinoamericana en Phillips Academy, Andover, MA.

El Departamento de español disfrutó la visita y la convivencia con estos dos ex alumnos tan queridos y recordados siempre.



Carmen Muñoz

Student News

Presentation by Former Students Dylan Clark and Carmen Muñoz Fernández

In March of this year, former students Dylan Clark and Carmen Muñoz were invited by the Center for the Humanities and the Departments of Spanish and Anthropology to return to their *alma mater*. The title of their presentation was "Representing Maya: Archeology, Tourism and the Mayanization of the Mexican Caribbean." In addition to this open presentation, Dylan and Carmen also participated in an informal talk organized by the Department of Spanish that took place over lunch. This gave them the opportunity to share with faculty and graduate students some highlights of their research and the diverse activities both have participated in since they graduated from Western.



Dylan Clark

Dylan Clark is currently a doctoral candidate in the Department of Anthropology at Harvard University and a William R. Tyler Fellow in Pre-Columbian Studies at the Dumbarton Oaks Research Library and Collection in Washington, D. C. He graduated from Western with majors in Spanish and anthropology. In 2009-10 he received a Fulbright-Hays Award for field work in Yucatán; research that forms part of his doctoral dissertation: "Living on the Edge: The Residential Spaces, Social Organization and Dynamics of Cerritos Island, an Ancient Maya Port Community." This study incorporates the archeology of domestic housing and the everyday social life of the ancient Mayas who lived in this island port near Chichen Itzá between 800 and 1200 AD. Dylan has published his research in academic journals, and he is currently a member of the editorial board of the journal *Student Anthropologist* and is affiliated with Harvard's Peabody Museum of Anthropology and Ethnology.

In the past few years he has participated in archeological excavations in Yucatán and Oaxaca, Mexico, as well as in Copán, Honduras. Originally from Michigan, Dylan grew up near Kansas City. While at Western, he participated in our study abroad program in Querétaro, México in 1999.

Carmen Muñoz Fernández is originally from the region of Extremadura, Spain, although she has lived in England, Mexico, Honduras and the United States in recent years. She has a degree in *Filología Inglesa* from the University of Extremadura and she completed a second bachelor's at the Central University of Lancashire in Preston, England. She studied her master's in Spanish and Latin-American Literature at WMU and is currently completing her doctorate in Latin-American Literature at the University of Tulan, in New Orleans. Her critical studies focus on the culture and literature of twentieth-century Latin America, with an emphasis on the Caribbean, Mexico and the United States. Her doctoral dissertation titled "*Frontera sur: Tropicalismo, nacionalismo y mayanización en la (Pen)ínsula de Yucatán*," focuses on different aspects of cultural and literary production in the Yucatan peninsula in the twentieth century, with an interdisciplinary approach that incorporates the fields of anthropology, archaeology, history, border studies, tourism, music and cartography. Her studies have been published in essay collections and specialized journals. Carmen Muñoz is currently a teacher of Spanish and Latin-American Literature at Philips Academy in Andover, Massachusetts.

The Department of Spanish very much enjoyed reconnecting and spending time with these dear alumni who are always remembered with great affection.

Noticias de alumnos

¡Tortugas!

Tortugas: ¡Primer lugar!

Continuando con la tradición que inició hace diez años, el equipo de las Tortugas participó en la carrera y caminata de 5K del *Homecoming Campus Classic* el sábado 11 de octubre. En una mañana soleada y otoñal, el equipo obtuvo el primer lugar en la carrera de 5K, en la clasificación de "College Division Teams." Organizados por la profesora Patricia Montilla, corredores y caminantes--que incluyeron profesores, familias, estudiantes de posgrado y amigos del departamento--llegaron a la meta final victoriosos, mostrando una vez más la energía y el entusiasmo que caracteriza a estas Tortugas veloces. El reconocimiento consta de un trofeo-sello de cristal que formará parte de los tesoros departamentales que se han acumulado a través de los años y que se exhiben con gran orgullo en la vitrina del cuarto piso de Brown Hall.

Felicidades a todos los participantes, familiares y amigos. ¡Bravo Tortugas!



Marta Kellam, Pete Post, Holly Nibert, Marco Pastrana, Patricia Montilla, Glen Kellam, Leticia Rubio Castro, Joaquín Boyero Merino, Alma Esparza García

Tortugas Win First Place!

In keeping with the tradition that began ten years ago, the departmental team called the *Tortugas* participated in the 5K run and walk of the Homecoming Campus Classic on Saturday, October 11. On a sunny fall morning, the team took first place in the 5K race in the classification of "College Division Teams." Organized by Professor Patricia Montilla, runners and walkers—who included professors, families, graduate students and friends of the department—arrived victorious at the finish line, showing once again the energy and enthusiasm that characterize these swift *Tortugas*. In recognition, the team received an engraved glass trophy that will find its place with other departmental treasures accumulated over the years and proudly exhibited in the showcase on the fourth floor of Brown Hall.

Congratulations to all the participants, family members and friends. ¡Bravo Tortugas!

Honors and Awards

Estudiantes de posgrado. Graduate students

Estudiantes de posgrado premiados por el Colegio Graduado

Cuatro estudiantes de posgrado del Departamento de Español fueron premiados por su excelencia en la enseñanza y su desempeño académico: Jerusa Carvajal, Judith Fuente-Cuesta, Brian Olovson y Karina Ortiz-Pacheco.

El Concilio de Estudios de Posgrado (GSC) estableció en 1986, el premio *Graduate Research and Creative Scholar Award* para reconocer el rendimiento académico y artístico de los alumnos de posgrado cuyas contribuciones fortalecen la productividad universitaria. Asimismo en 1998, el GSC instituyó el premio *Graduate Teaching Effectiveness Award* para distinguir la aportación significativa de estos alumnos en la misión educativa de Western. Ambos premios representan los honores más altos que WMU otorga a los estudiantes de posgrado para destacar sus logros en la investigación, la actividad creativa y la enseñanza.

A nivel de maestría, el Departamento de Español seleccionó a Brian Olovson para el premio por la enseñanza *Department-level Graduate Teaching Effectiveness Award*, y a Judith Fuente-Cuesta para el de investigación *Department-level Graduate Research and Creative Scholar Award*. En el área del doctorado, Karina Ortiz-Pacheco fue nominada para recibir el premio por la enseñanza *Department-level Graduate Teaching Effectiveness Award*. Asimismo en este nivel doctoral y por su trabajo en la investigación, Jerusa Carvajal recibió el premio *Department-level Graduate Research and Creative Scholar Award*.

¡Felicitaciones a los cuatro por contribuir con su dedicación, pasión y entusiasmo a la excelencia docente y académica del Departamento de Español!

**Jerusa Carvajal, Judith
Fuente-Cuesta, Karina Ortiz-
Pacheco, Brian Olovson**



Graduate Students Recognized by the Graduate College

Four Department of Spanish graduate students received awards for excellence in teaching and for academic achievement: Jerusa Carvajal, Judith Fuente-Cuesta, Brian Olovson and Karina Ortiz-Pacheco.

In 1986, the Graduate Studies Council established the *Graduate Research and Creative Scholar Award* to acknowledge graduate students' contributions to the scholarly and artistic productivity of Western Michigan University. Likewise, in 1998, the GSC established the *Graduate Teaching Effectiveness Award* to honor those graduate students involved in a substantial way in WMU's instructional mission. These two awards are the highest honors bestowed by WMU on its graduate students to recognize excellence and achievement in research, creative activity, and teaching.

At the master's level, the Department of Spanish recognized Brian Olovson, who received the *Department-level Graduate Teaching Effectiveness Award*, and Judith Fuente-Cuesta who was awarded with the *Department-level Graduate Research and Creative Scholar Award*. At the doctoral level, Karina Ortiz-Pacheco was awarded the *Department-level Graduate Teaching Effectiveness Award* while Jerusa Carvajal received the *Department-level Graduate Research and Creative Scholar Award*.

Congratulations, students, for contributing to the excellence of the Department of Spanish with your dedication, passion and enthusiasm for teaching and academic work!

Honors and Awards

Premio 2013 Presidential Scholar

Premio Presidential Scholar 2013

Krystalle Double, una estudiante senior de Okemos, Michigan, fue seleccionada para el premio *Presidential Scholar* en Español para el año 2012-2013. Krystalle recibió el mismo reconocimiento y premio de la Escuela de comunicaciones. La ceremonia de reconocimiento tuvo lugar el 21 de marzo en el Fetzer Center y fue presidida por el Presidente John Dunn.

Krystalle escribe de su experiencia en Western: Cuando alguien tiene tantos intereses académicos como yo, algunas veces es difícil ver como estos intereses se conectan. El área académica que me intriga más es la lengua, específicamente su uso en el mundo y como emplearla para lograr un mejor efecto en la comunicación. Esa es la razón por la cual me he sentido tan cómoda tanto en el Departamento de Español como en la Escuela de Comunicaciones y es también el motivo de mis intereses adicionales en *Global and International Studies* y el árabe. Durante mis estudios en Western, tuve la oportunidad de trabajar en The Leona Group, L. L. C. (en el departamento de Comunicaciones y Mercadotecnia), en la Escuela de Comunicaciones (como instructora para el curso de *Practice of Leadership*) y en el Colegio de Lee Honors (como promotora de la carrera de 5K, un evento que tuvo lugar en la primavera). Uno de los muchos beneficios de mis varios *majors* o especialidades es la oportunidad de trabajar simultáneamente en dos de ellas con proyectos relacionados con el multilingüismo en España y la representación de géneros sexuales en la televisión y en las relaciones románticas que presentan los aficionados a estos programas.

Este año espero asistir a la Universidad de Denver para hacer una maestría en Comunicación Internacional e Intercultural, con la mira de tener más posibilidades profesionales en el futuro (poder trabajar en una universidad, en un cargo diplomático o en una corporación multinacional). Tuve la oportunidad maravillosa de estudiar dos meses en Santander, España, y para lograrlo recibí las becas *Nancy B. & Joseph S. Ellin Study Abroad Award* del Colegio de Lee Honors College y el *Dean's Scholarship for Summer Study Abroad* del Instituto Haenicke. Además, me siento orgullosa de haber servido como presidenta de *Lambda Pi Eta* (una sociedad de honor de los estudios en comunicación) y ser miembro de *Phi Beta Kappa* (una sociedad de honor de las ciencias y artes liberales), una división de *Theta of Michigan*.



Irma López, Krystalle Double y Robert Vann

2013 Presidential Scholar Award

Krystalle Double, a senior from Okemos, Michigan, was named the Presidential Scholar Award recipient in Spanish for the 2012-2013 school year. Krystalle was also designated the Presidential Scholar Award recipient by the School of Communication. She was honored at a reception presided by President John Dunn on March 21.

Krystalle writes of her experience at Western: When someone is in as many courses of study as I am, sometimes it can be hard to see where these varied interests all overlap. For me, the area of academics that intrigues me the most is language, specifically the use thereof in the world and how to employ it to best effect. It is why I have found myself so happy a home in both the Department of Spanish and the School of Communication, and is why I also have such an interest in the fields of global and international studies and Arabic. Over the course of my career here at Western, I have had the opportunity to work in a Communication and Marketing Department for The Leona Group, L. L. C., serve as a teaching assistant for the Practice of Leadership course in the School of Communication, and am currently working with the Lee Honors College to promote their 5K event this spring. As a benefit of my many majors, I also have the opportunity now to work on two theses at once, one relating to multilingualism and mobility in Spain, and the other to gender portrayals in television and the romantic relationships portrayed in fan works about the programs in question.

This fall, I hope to attend the University of Denver for their master's program in international and intercultural communication, with an eye to a range of possible careers upon completion, be it working in a university, working in diplomacy, or working with a multinational corporation. I have already had the wonderful opportunity to spend two months abroad in Santander, Spain, and for it was honored to receive The Nancy B. & Joseph S. Ellin Study Abroad Award from the Lee Honors College, and the Dean's Scholarship for Summer Study Abroad from the Haenicke Institute. I am also proud to have served as the president of Lambda Pi Eta, and to be a member of Phi Beta Kappa, Theta of Michigan chapter.

Honors and Awards

Lory Beth Pattison

Premio Lori Beth Pattison para Literatura

Este año Sommer Cain recibió el premio *Lori Beth Pattison Award* por su excelencia en los estudios de español. Sommer participó en el programa de Burgos en el otoño de 2010 y al terminarlo se quedó por su cuenta un semestre más en la Universidad de Burgos. Se prepara para ser maestra de escuela secundaria, pero también ha mostrado interés en continuar estudios de maestría en nuestro departamento en el otoño de 2014. Sus profesores la describen como una estudiante universitaria superior, curiosa, comprometida, apasionada y talentosa.

El premio *Lori Beth Pattison* la estableció la familia de Lori Beth Pattison, una ex alumna y profesora de español, quien murió en 1999. Su familia mantiene lazos con el departamento porque fue aquí que Lori recibió el apoyo y el estímulo para continuar estudios de posgrado en la Universidad de Kansas. Lori se graduó en 1994 con un doctorado en Literatura española. Este año la contribución para la beca la hizo el Sr. Steven G Allen y la Sra. Linda Pattison de Cary, NC. ¡Felicitaciones Sommer!

Lori Beth Pattison Award for Literature

Sommer Cain is this year's recipient of the *Lori Beth Pattison Award*. Sommer is an outstanding student of Spanish who studied in our Burgos program in the fall of 2010, and then stayed to study at the University of Burgos on her own for another semester. She is preparing to teach at the secondary level, but has also expressed interest in continuing graduate studies in Spanish here in our department, starting in fall 2014. Sommer has been described by her professors as a superior, curious, committed, passionate and gifted undergraduate student.

The *Lori Beth Pattison for Literature in Spanish* is an award established by the family of Lori Beth Pattison, a WMU alum and professor of Spanish who died in 1999. Her family has maintained ties with the Department of Spanish because it was here that Lori received the foundation and encouragement to pursue graduate studies at the University of Kansas. She graduated in 1994 with a doctorate in Spanish literature. This year's award contribution was made by Mr. Steven G. Allen and Mrs. Linda Pattison of Cary, NC. Congratulations, Sommer!



Sommer Cain

Honors and Awards



Jennifer Morrow

Jennifer Morrow recibe el premio *Make a Difference*

Jennifer Morrow, auxiliar administrativa para las Facultades de español y lenguas y literaturas mundiales desde el 2010, recibió este año escolar el *2013 Annual Make a Difference Award*, un premio que reconoce a los empleados de Western por su excelencia en el trabajo. En el año 2012, Jen había ya recibido el premio *Make a Difference Award* cuyos recipientes vuelven a competir entre ellos para recibir el *Annual Make a Difference Award*. El hecho de que Jen haya recibido ambos reconocimientos a nivel universitario puntuiza la excelencia de la labor que lleva a cabo para ambas unidades que cuentan en conjunto con más de ochenta educadores representantes de más de 10 culturas.

Chair López, dice de Jen, "Mi oficina está al lado de Jen y sé con certeza que no hay otro nombre más pronunciado en esta torre que el de ella. No es difícil comprender el por qué. Tiene un don de gente y un sentido del servicio incomparable. Todos los que trabajamos con ella nos maravillamos de la eficacia con la que desempeña su trabajo, como una malabarista hábil y una bailarina graciosa y ágil, siempre con un comportamiento profesional y una sonrisa." El profesor Vann con acierto menciona que: "Jen es la cara pública de la facultad; ella le inyecta entusiasmo y energía a todo lo que hace, lo mismo que amabilidad y eficiencia." El profesor Bob

Felkel, por su parte, ilustra en donde radica el éxito de ella: "Jen es indefectiblemente generosa, agradable y amable con todo el mundo, sin distinción, y tiene un talento particular para los estudiantes que trabajan para nosotros. Obtiene lo mejor de ellos sin coerción alguna y sin mayor esfuerzo. ¿Cómo puede ser esto posible? Bueno, cuando observo la manera en que ellos interactúan con Jen, me doy cuenta que verdaderamente la quieren (esto no es exageración), y como sabemos de Sta. Teresa de Lisieux, donde hay amor, no hay negociación. Entonces, el darse a querer es como ella logra que trabajen bien; es el tipo de ser humano al cual deseas ayudar y al que quieras servirle y darle tu mejor trabajo. Es así, yo mismo me siento de la misma manera hacia ella. Recuerdo que no hace mucho le dije que saliera un momento de su oficina, pues quería subirme a la escalera y limpiar sus ventanas porque estaban sucias."

Jennifer Morrow Receives the 2013 Make A Difference Award

Jennifer Morrow y el presidente Dunn

Jennifer Morrow and President Dunn

Jennifer Morrow, office associate for the Departments of Spanish and World Languages and Literatures since 2010, received the 2013 Annual Make a Difference Award, which recognizes WMU employees for excellence in their work. In 2012 Jen had already received a Make a Difference Award along with other outstanding employees. Jen was chosen from this elite group to receive the 2013 Annual Make a Difference Award. The fact that she received this recognition underscores the quality of her work for both units, which are composed of more than eighty instructors who represent more than ten cultures.

Chair López says of Jen: "My office is next to Jen's and I know with certainty there is no other name pronounced more frequently in this tower than hers. It's not hard to understand why. She has a wonderful way with people and an unparalleled sense of service. All of us who work with her marvel at the efficiency with which she carries out her work, like a talented juggler or an agile and graceful dancer, always with a professional demeanor and a smile." Professor Vann rightly mentions that: "Jen is the public face of the department. She injects enthusiasm and energy into every encounter, as well as thoughtfulness and efficiency." Professor Bob Felkel adds his voice to explanation: "Jen is unfailingly kind, pleasant and friendly with everybody she has contact with, and she has a particular gift for working with our student helpers. She seems to draw the best work possible out of them with no apparent need for coercion of any kind. How can this be? Well, when I watch our student helpers interacting with our secretary, it seems clear to me that they really love her (this is not an overstatement), and as we know from St. Teresa of Lisieux, where there is love, there is no bargaining. So that's how she gets them to perform so well: by being lovable; the kind of person you spontaneously want to help and to work with to the best of your ability. In truth, I feel the same way about her myself. I remember a day not too long ago when I asked her to clear out of her office for a while so that I could get up on a ladder and clean her windows for her, which were filthy."



Honors and Awards

Hedy Habra: ex alumna destacada y escritora prolífica

El Departamento de Español seleccionó este año a Hedy Habra para recibir el premio de *College of Arts and Sciences Distinguished Alumni Award*. Hedy cuenta con una carrera profesional estelar que inicia con una licenciatura en Farmacia de la Faculté Française de Médecine et de Pharmacie de Beirut. Obtuvo asimismo de la Universidad de Western Michigan tres maestrías; una en Inglés, otra en Escritura Creativa y la tercera en Español, para luego completar un doctorado en Literatura hispánica en esta misma institución. Su disertación se centra en la narrativa del escritor peruano Mario Vargas Llosa, recipiente del Premio Nobel de Literatura en 2010. Hedy ha sido profesora de tiempo parcial en español y literatura hispánica desde 1987.

Hedy nació y creció en Egipto, de padres libaneses, y aunque su lengua natal es el árabe y el francés, habla con la misma fluidez nativa español e inglés. La vida familiar la llevó a vivir en diferentes países del mundo a través de su vida adulta, entre los que se incluyen Bélgica, Francia, el Líbano y los Estados Unidos. La experiencia con otras culturas e idiomas, más su gran pasión por el arte, la literatura y escritura creativa le han proporcionado una experiencia cultural amplia y una visión perspicaz y multidimensional de la realidad que se observa tanto en su escritura de corte crítico como en la creativa. En el primer grupo destacan los numerosos artículos literarios que ha publicado y el libro *Mundos alternos y artísticos en Vargas Llosa* (Iberoamericana 2012), un estudio sobre la novelística de Mario Vargas Llosa. En la producción creativa sobresale una copiosa publicación de poesía, el poemario *Tea in Heliopolis* (Press 53, 2013) y la colección de cuentos *Flying Carpets* (Interlink 2013).

Hedy Habra es una intelectual talentosa y comprometida con su trabajo creativo, de investigación y en la enseñanza. El Departamento de Español se siente orgulloso de contar con esta ex alumna extraordinaria que ha contribuido a darle reconocimiento a nuestro programa de Español y a la Universidad de Western Michigan. ¡Felicitaciones, Hedy!

Hedy Habra: Distinguished Alumni and Prolific Writer

This year the Department of Spanish has selected Hedy Habra to receive the College of Arts and Sciences Distinguished Alumni Award. Hedy has followed a most stellar professional career path that began with a degree in Pharmacy from the *Faculté Française de Médecine et de Pharmacie de Beirut*. Here at Western she earned three masters' degrees: one in English, another in creative writing and a third in Spanish.

She later completed her doctorate in Hispanic Literature at our institution. Her dissertation focuses on the narrative of Peruvian author Mario Vargas Llosa, winner of the Nobel Prize for Literature in 2010. Hedy has been a part-time instructor in our department, teaching Spanish language and literature since 1987.

Hedy Habra grew up in Egypt, where she was born to Lebanese parents. Although her native languages are Arabic and French, she speaks Spanish and English with the same fluency. Her family life has led her to live in several different countries as an adult, including Belgium, France, Lebanon and the United States. Her experience with other cultures and languages, along with her great passion for art, literature and creative writing, have given her a wide cultural experience and a perceptive and multidimensional vision of reality that is clearly manifested in both her creative and critical writing. She has published numerous articles of literary criticism and a book titled *Mundos alternos y artísticos en Vargas Llosa* (Iberoamericana 2012), which is a study of Vargas Llosa's narrative. Publications of her creative writing include a lengthy collection of her poetry in *Tea in Heliopolis* (Press 53, 2013) and a collection of short stories titled *Flying Carpets* (Interlink 2013).

Hedy Habra is a talented intellectual who is very committed to her creative writing, her research and her teaching. The Department of Spanish is most proud to have such an extraordinary alumna who has contributed so greatly to the recognition of our Spanish program and to Western Michigan University. Congratulations, Hedy!



Hedy Habra recibiendo su distinción
Hedy Habra receiving her award

Honors and Awards

Reconocimiento de profesoras jubiladas

El pasado 5 de abril durante la ceremonia anual de “Honores y premios,” el departamento rindió homenaje a cinco profesoras jubiladas que impartieron los cursos básicos de lengua en calidad de instructoras de tiempo parcial hace más de 20 años. Las Sras. Margarita Campos, Sue Eden, Carmen Díaz, Ruth Moser e Irene Trivers (ausente Seidy Florez) jugaron un papel fundamental en el desarrollo del programa de español y en su éxito actual. La entrega profesional y la calidad de la instrucción que ofrecieron durante distintos momentos de su carrera, preparó el camino para las nuevas generaciones de instructores asistentes que ahora combinan estudios de maestría y doctorado con la enseñanza de los primeros dos años de español.

Henry Adams dijo en una ocasión, “Un maestro tiene un efecto en la eternidad: él o ella no puede precisar donde acaba su influjo.” Estas colegas y amigas son evidencia de esta verdad. Tuvieron mucha influencia en la vida de sus estudiantes y la cambiaron para bien; nos inspiraron con sus conocimiento, sabiduría, y la generosidad de su tiempo durante una época de sus vidas en que también cumplían otras responsabilidades importantes como madres, esposas e hijas mismas.

El departamento agradece y reconoce su distinguida labor educativa y el amplio servicio que prestaron al programa durante el tiempo que pasaron entre nosotros.

Irene Trivers, Ruth Moser,
Margarita Campos, Sue Eden,
Carmen Díaz



Recognition of Retired Instructors of Spanish

On April 5th, during its annual Honors and Awards ceremony, the department paid homage to five retired teachers who taught basic Spanish courses as part-time instructors over 20 years ago.

Margarita Campos, Sue Eden, Carmen Díaz, Ruth Moser and Irene Trivers (as well as absent Seidy Flórez) played a fundamental role in the development of the program in Spanish and its current success. Their professional devotion and the quality of instruction they offered during different moments in their careers paved the way for new generations of teaching assistants who now combine graduate-level studies with teaching the first two years of Spanish instruction.

Henry Adams once said: “A teacher affects eternity: he or she can never tell where his or her influence stops.” These colleagues and friends are evidence of the truth of his words. They had a great influence on the lives of their students who were changed for the better. They also inspired us with their knowledge, wisdom, generosity and time during a stage of life in which they had many other important roles and responsibilities. They were also mothers, wives, and daughters.

The Department of Spanish gratefully recognizes their distinguished work as educators and the wide range of service they rendered to our program during the time they spent with us.

Faculty News

Holly Nibert recibe el premio 2013 Distinguished Teaching Award

La Dra. Holly Nibert resultó una de los premiados del *2013 Distinguished Teaching Award*, el reconocimiento más alto que concede anualmente a sus más distinguidos educadores la Universidad de Western Michigan. La profesora Nibert tiene un expediente excepcional en la enseñanza y en el servicio que presta a la facultad y a la universidad. El premio, por lo tanto, es una reiteración de lo que los que trabajamos con ella observamos a diario: su profundo compromiso hacia los alumnos y hacia la profesión.

Desde su llegada a WMU en 1999, la Dra. Nibert ha contribuido a solidificar el programa de Español de formas distintas, pero sobresale su aporte substancial al diseño curricular de los dos primeros años de instrucción básica, el cual forma una pieza esencial de nuestro plan de estudios. Acertadamente, uno de nuestros colegas ha indicado el impacto de su trabajo en nuestro programa: "La oferta de cursos que ofrecemos a nivel 3000 en adelante es evidencia de que nuestros estudiantes han recibido una base sólida y han tenido una experiencia positiva en sus cursos básicos anteriores y, en este éxito departamental, Holly ha tenido un papel fundamental."

Holly Nibert con Provost Tim Greene



En lo relacionado con sus aportaciones al currículu, destaca además la creación de nuevos cursos de lingüística que la profesora Nibert ha diseñado—sobre todo el de "Métodos para la enseñanza del español a nivel universitario," el cual se ofrece cada otoño y es un requisito para los estudiantes de posgrado que reciben una asistencia para ser instructores de los primeros dos años de español. Asimismo, resalta su trabajo de coordinadora de los cursos de primer año—aproximadamente treinta y seis secciones entre los semestres de otoño y primavera—y de mentora para los asistentes de enseñanza que llegan con poca o ninguna experiencia pedagógica, pero que en poco tiempo, gracias a su dirección y dedicación, se convierten en profesores de lengua avezados y exitosos.

Por último, es importante mencionar su papel de coautora desde el 2008 del libro

de texto *¡Arriba!*, una labor que manifiesta sus amplios conocimientos lingüísticos, pedagógicos y la pasión que tiene por el conocimiento relacionado con el tema del aprendizaje y la instrucción de una segunda lengua.

El Departamento de Español se siente orgulloso y honrado de contar entre su profesorado con una colega como la Dra. Holly Nibert, una profesional competente, entusiasta, dedicada y por demás generosa con sus alumnos y compañeros de trabajo. ¡Enhорabuena, Holly, por un premio merecido!

Faculty News

Holly Nibert Receives 2013 Distinguished Teaching Award

Dr. Holly Nibert has received the 2013 Distinguished Teaching Award, Western's highest recognition awarded annually to its most outstanding educators. Professor Nibert has an exceptional record of teaching and service to the College of Arts and Sciences and the University. This award reiterates what her colleagues observe in her daily: deep commitment to her students and her profession.

Since arriving at WMU in 1999, Dr. Nibert has helped solidify our program in many ways. She has contributed substantially to designing our curriculum for students in their first two years of basic instruction in Spanish, an essential part of our plan of study. One of her colleagues accurately describes the impact of her work on our program: "The courses that we offer at the 3000-level and above are evidence that our students have received a solid foundation and have had a positive experience in their basic courses. In this departmental success, Holly has played a fundamental role."

In conjunction with her contributions to our curriculum, Dr. Nibert has also designed new courses in linguistics—notably her "Methods of Teaching College Spanish," which is offered every fall semester and is a required course for graduate students who receive assistantships and teach the first and second-year courses of Spanish. In addition to teaching this course, she has served as coordinator for the first-year courses—approximately thirty-six sections in the fall and spring semesters—and she has mentored our teaching assistants, who frequently arrive with no teaching experience.

In a short time, thanks to her guidance and dedication, our graduate students become skillful and successful teachers of Spanish. Finally, it is important to mention Dr. Nibert's role as co-author of the textbook *¡Arriba!* since 2008, a work that testifies to her wide range of linguistic and pedagogical knowledge, and her passion for language learning and instruction in a second language.

The Department of Spanish is proud and honored to have a colleague like Dr. Holly Nibert as part of our faculty. She is truly a competent, enthusiastic, and dedicated professional who is always generous with her time and expertise, helping colleagues and students alike. Congratulations, Holly, for this well-deserved award!

Holly Nibert with
President John Dunn and
Mrs. Linda Dunn



Faculty News

El profesor Felkel habla de su viaje a la República Dominicana

Aunque no hice tantos viajes este año como en 2012, el XII Congreso Internacional de Literatura Hispánica en la República Dominicana fue una buena experiencia, en parte porque en Michigan a mediados de marzo el tiempo era horroroso, mientras que allí, pues imaginaos: sol, piscinas, palmeras, playas, en fin, casi un paraíso terrenal. Y la República Dominicana es interesante culturalmente también, porque allí cada cosa que ves es el número uno en su categoría en toda la América Hispana: la primera calle (Calle de Damas), la primera iglesia (la catedral Santa María de la Encarnación), el primer hospital, la primera universidad, etc., etc. Muy impresionante. Cuando volví a mis clases, pude decirles a mis estudiantes de "Vida y cultura de España" que en Santo Domingo había estado en el dormitorio de Diego Colón, el hijo de Cristóbal. Se quedaron boquiabiertos, porque sólo un par de semanas antes habíamos estado hablando de Colón y sus viajes, ¡y muy poco después estoy en el dormitorio de su hijo! ¡Fantástico! Ah, sí, debo mencionar de paso que mi ponencia, “¿Quién te ha hecho ver que estabas desnudo?” (Génesis 3, 11). La experiencia de la desnudez ontológica en *Don Quijote* en los juicios y las mentiras: el caso de Cardenio,” fue bien recibida, especialmente entre las mujeres, porque, como todo el mundo quizás sabe, Cervantes era un escritor socialmente muy avanzado para su época, y rompió muchas lanzas a favor de las mujeres, y eso era muy evidente en lo que yo decía sobre el episodio de Cardenio, Luscinda, y Fernando en la primera parte de la novela. (Quien quiera saber qué es la desnudez ontológica, que se ponga en contacto conmigo. ¡Es muy interesante, eso fijo!) También debo mencionar que comimos opíparamente en Santo Domingo en casi cada momento. Los pescados, por ejemplo, eran de una frescura francamente deslumbrante.

Robert Felkel



Professor Felkel Writes about his Trip to the Dominican Republic

Although I did not travel as much this year as I did in 2012, the XII Congreso Internacional de Literatura Hispánica in the Dominican Republic was a good experience, partly because in Michigan in mid-March, the weather is frightful, whereas down there, just imagine: sun, swimming pools, palm trees, beaches; it's practically paradise on earth. And the Dominican Republic is culturally interesting too, because there, everything that you see is the first of its kind in all of Spanish America: the first street (Calle de Damas), the first church (the cathedral, called St. Mary of the Incarnation), the first hospital, the first university, etc. It's very impressive! When I returned to my classes, I was able to say to my "Life and Culture of Spain" students that in Santo Domingo, I had been in the bedroom of Diego, the son of Christopher Columbus. They opened their eyes pretty wide at that, because just a few weeks earlier we had been speaking about Columbus and his voyages, and shortly afterwards there I am in his son's bedroom! Fantastic! I should also mention that my paper, "Who told you that you were naked?" (Genesis 3, 11). The experience of ontological nudity in *Don Quijote* in lies and judgments: the case of Cardenio," was very well received, especially among the women, because as everybody probably knows, Cervantes was a socially very advanced author for his time, and he frequently went out on a limb on behalf of women, and this was evident in what I had to say about the episode with Cardenio, Fernando, and Luscinda in the first part of the novel. (If anyone wants to know what ontological nudity is, just get in touch with me. It's very interesting, that is for sure!) Finally, I'd just like to mention that we ate splendidly in Santo Domingo on practically every occasion. The fish, for example, was stunningly fresh.

Faculty News

Mercedes Tasende recibe el premio CAS 2013 Global Engagement

La Dra. Mercedes Tasende fue una de tres ganadores del premio de *CAS 2013 Global Engagement Award*, una distinción del Colegio de Artes y Ciencias para reconocer la contribución que han hecho algunos miembros del profesorado al compromiso de ofrecer una educación global a los estudiantes que asisten a Western.

La profesora Tasende ofrece frecuentemente cursos de licenciatura y posgrado sobre temas transatlánticos, tal como aparecen en las literaturas de España y Latinoamérica, un acercamiento esencial para proveer a los estudiantes una visión más completa del mundo de habla hispana.

La aproximación transatlántica que la Dra. Tasende lleva al salón de clase es, además, una parte integral de su investigación. Ha escrito y publicado varios artículos sobre la representación de la mujer en España y Latinoamérica, así como la emigración española a las Américas en los siglos XIX y XX. La profesora Tasende ha presentado su trabajo de investigación en Europa, el Caribe, América central, Sudamérica y los Estados Unidos. Como profesora e investigadora, ella es un buen ejemplo de lo que significa el compromiso global por el que tan afanosamente trabaja Western.

En el área de servicio, el liderazgo de la Dra. Tasende para dar apoyo y desarrollar los programas de estudio en el extranjero ha sido instrumental para atraer estudiantes, profesores y empleados internacionales a Western. Durante los cinco años que tuvo el cargo de directora del Departamento de Español, se esforzó por mantener una relación dinámica con instituciones universitarias de España y México con las cuales tenemos convenios académicos, entre ellos programas de estudios en el extranjero de primera calidad. ¡Fue un premio muy merecido!

La doctora Mercedes Tasende con el decano de la escuela de artes y ciencias Alex Enyedi y la profesora Irma López



Dr. Mercedes Tasende with College of Arts and Sciences Dean Alex Enyedi and department Chair Irma López

Mercedes Tasende Recipient of the *CAS 2013 Global Engagement Award*

Dr. Mercedes Tasende was one of three faculty recipients of the 2013 College of Arts and Sciences Global Engagement Award, a college recognition that aims to distinguish those faculty who have made substantial contributions to the disciplinary and interdisciplinary goals of the college regarding global engagement.

Dr. Tasende teaches a variety of undergraduate and graduate courses for the Department of Spanish that focus on transatlantic issues in the literature and cultures of Spain and Latin America. These courses are essential to providing our students with a comprehensive and global perspective of the Spanish-speaking world.

The transatlantic approach that Dr. Tasende brings into the classroom is also an integral aspect of her scholarship. She has written and published numerous articles on the depiction of Spanish and Latin American women and Spanish immigration to the Americas in the 19th and 20th centuries in Peninsular literature. Dr. Tasende has presented her research at conferences in Europe, the Caribbean, Central and South America, and the United States. As a teacher and scholar, she is an excellent example for students and faculty of what it means to be globally engaged.

In the area of service, Dr. Tasende's leadership in developing and supporting our department's study abroad programs has been instrumental in internationally engaging students, faculty, and staff at our University. During the five years that she served as chair of the Department of Spanish, Dr. Tasende worked closely with our partner institutions in Spain and Mexico to create study abroad programs of the highest quality. This is a well-deserved award!

Faculty News

Benjamín Torres Caballero

Iconografía:

Lo visual en la obra de
Edgardo Rodríguez Juliá



 Ediciones Callejón

Los profesores Benjamín Torres y Patricia Montilla publican nuevos libros

El libro del profesor Torres *Iconografía: Lo visual en la obra de Edgardo Rodríguez Juliá*, publicado por la editorial Ediciones Callejón de Puerto Rico, elucida la función de la iconotextualidad en la obra de este autor puertorriqueño a quien el Dr. Torres ha estudiado con profundidad desde hace varias décadas. Precisamente para conmemorar el nuevo archivo sobre la vida y la obra de Edgardo Rodríguez Juliá que la Universidad del Turabo ha inaugurado este octubre, el Dr. Torres fue invitado por esta institución educativa para hablar sobre la producción literaria del escritor. La visita a Puerto Rico también se aprovechó para presentar al público académico la publicación de *Iconografía*.

La doctora Patricia Montilla es editora y contribuyente del reciente libro *Latinos and American Popular Culture*, publicado por la Editorial Praeger. El volumen consta de una colección de ensayos relacionados con las más actuales expresiones de la cultura popular de los latinos/hispanos en los Estados Unidos. La obra recoge una serie de artículos críticos sobre la representación de los latinos/hispanos en los medios de comunicación masivos; examina, además, la literatura y arte que ellos han producido en esta geografía; habla de la influencia que este grupo ha tenido en la música pop. El compendio asimismo incluye estudios sobre las estrellas del deporte latinas en el béisbol, el boxeo, el balompié, el fútbol americano, entre otros. El libro es el producto de una larga y exitosa carrera de enseñanza e investigación sobre la vida y la cultura de los latinos/hispanos en este país del norte.

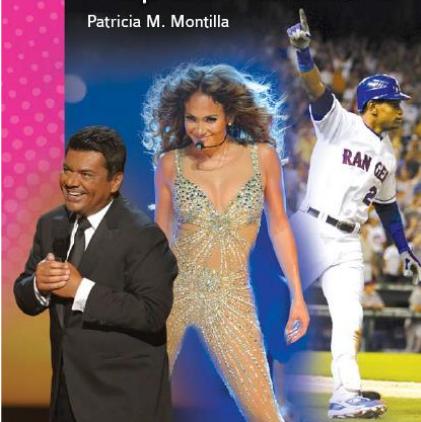
Professors Benjamín Torres and Patricia Montilla Publish New Books

Professors Benjamín Torres and Patricia Montilla have again published the fruits of their research in book-form. Professor Torres' book, titled *Iconografía: lo visual en la obra de Edgardo Rodríguez Juliá*, published by Ediciones Callejón in Puerto Rico, sheds light on iconic textuality in the works of this Puerto Rican author, which Dr. Torres has studied in depth for decades. In order to commemorate the new archive on the life and literary works of Edgardo Rodríguez Juliá that the University of Turabo has inaugurated this October, Dr. Torres was invited to speak on the writer's literary production. During this recent visit to Puerto Rico, his new book *Iconografía* was presented to the academic community.

Dr. Patricia Montilla is the editor and a contributor to the new volume *Latinos and American Popular Culture* published by Praeger Press. This book contains a collection of essays that explore the most recent expressions of popular culture of latinos/hispanos in the United States. The work is comprised of a series of critical articles on the representation of latinos/hispanos in mass media and examines the literature and art that they have produced in this country. It also includes studies on the influence that these cultural groups have had on popular music, in addition to essays on sports stars in baseball, boxing, soccer, American football, and others. This book is the product of Dr. Montilla's long and successful career teaching and studying the life and culture of latinos/hispanos in this country to the north.

Latinos
and American
Popular Culture

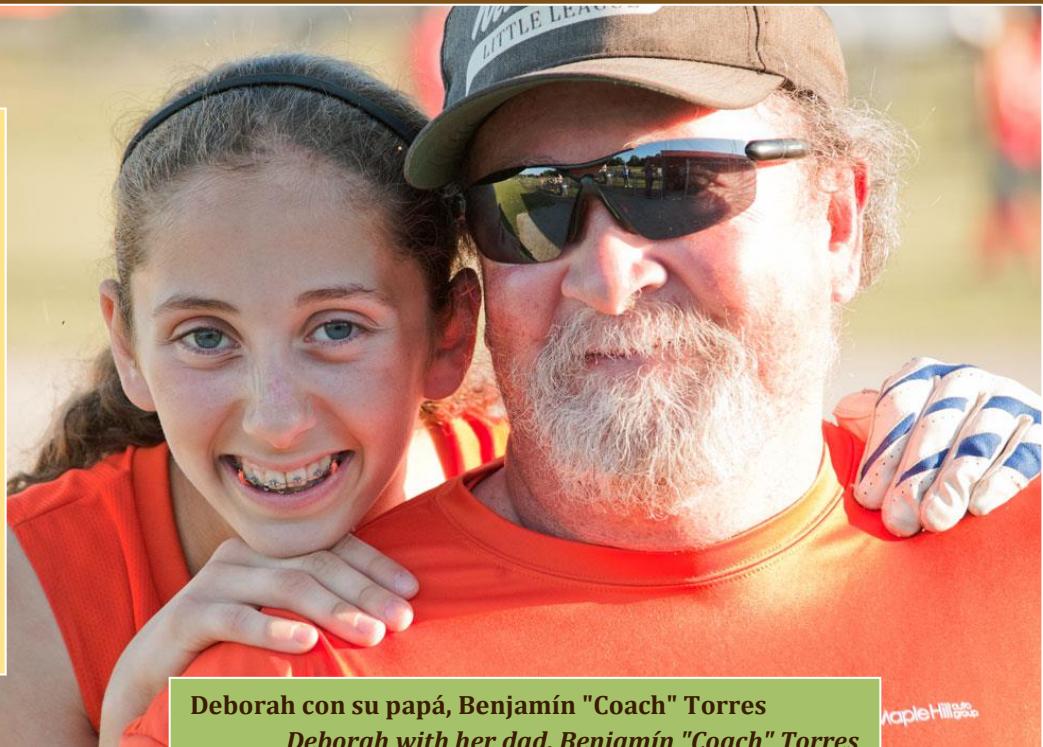
Patricia M. Montilla



Faculty News

El profesor Torres escribe de su verano

Deborah y yo pasamos casi todo el verano en los diamantes de softball, ya con su *travel team*, Brown's Fastpitch, ya en las Pequeñas Ligas con un equipo de West Portage, en el cual fui entrenador, o bien con los West Portage All Stars, quienes ganaron el Distrito 2 y compitieron por el campeonato estatal en Essexville.



Deborah con su papá, Benjamín "Coach" Torres
Deborah with her dad, Benjamín "Coach" Torres

MapleHill.com



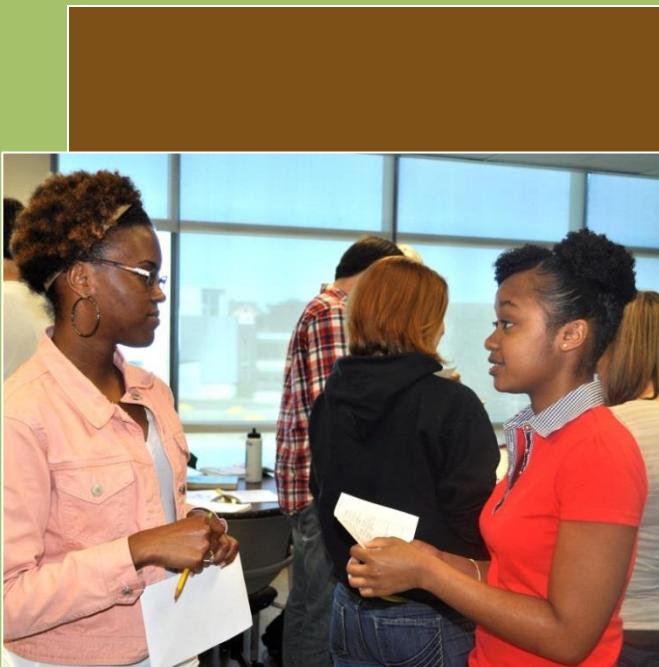
West Portage, ganadoras del Distrito 2. Deborah, a la extrema derecha, de pie

West Portage, winners of District 2. Deborah,
on the extreme right, standing

Professor Torres Writes of his Summer

Deborah and I spent almost the entire summer on the softball diamonds with her travel team, Brown's Fastpitch, in Little League with a West Portage team, on which I was coach, and with the West Portage All Stars, who won District 2 and competed for the state championship in Essexville.

Other News



Beca Antonia H. Rostami

El Dr. Jojat Jeffrey Rostami ha establecido una beca en honor de su esposa Antonia (Toni) Rostami, fallecida el 1º de octubre de 2012. La Sra. Rostami nació en la Ciudad de México en 1937 y fue residente de Portage desde 1984. Realizó estudios de maestría en inglés y en español en la Universidad de California, Los Angeles (UCLA). Durante su carrera profesional fue profesora de inglés para los estudiantes extranjeros en el sistema de las escuelas públicas de Kalamazoo y en la Universidad de Western Michigan. Estuvo casada con el Dr. Rostami por más de 50 años.

En el afán de continuar apoyando la labor educativa que su esposa realizó por tantos años con dedicación y compromiso, el Dr. Rostami ha dado una beca para ayudar a los estudiantes de español a completar una educación universitaria e integrarse con éxito en el mundo laboral y en la sociedad.

El Departamento de español agradece la gran generosidad del Dr. Rostami.

Antonia H. Rostami Scholarship

Dr. Jojat Jeffrey Rostami has established a scholarship in honor of his wife Antonia (Toni) Rostami, who died on October 1, 2012. Mrs. Rostami was born in Mexico City in 1937 and resided in Portage since 1984. She completed M. A. degrees in English and Spanish at the University of California, Los Angeles. During her professional career, she taught English as a second language in the Kalamazoo Public School system and at Western Michigan University. She was married to Dr. Rostami for more than 50 years.

Desiring to continue supporting the work in education that his wife had carried out for so many years with dedication and commitment, Dr. Rostami has funded a new scholarship to help students of Spanish complete their university education and successfully join the labor force and society.

The Department of Spanish is thankful for the great generosity of Dr. Rostami.



¡Sí, Quiero apoyar al Departamento de Español! de WMU

Yes, I want to support the WMU Department of Spanish!

Deseo contribuir para continuar fomentando el éxito del Departamento de Español de Western Michigan University.

Su donación es importante para nuestra comunidad universitaria. Los fondos beneficiarán nuevas oportunidades para mejorar la enseñanza o investigación y, asimismo, se utilizarán para dar apoyo a los estudiantes en sus metas educacionales y profesionales.

Los donativos serán procesados a través de la Fundación de WMU y enviados luego al departamento indicado.

Por favor acepte mi donativo por la cantidad de

Cheque endosado a la Fundación de WMU (favor de indicar el departamento/programa)

Tarjeta de crédito (marque una)

MasterCard Visa Discover

Número

Fecha de vencimiento

/

Código de tres dígitos

Firma (requerido)

Transferencia bancaria electronica (se enviarán las instrucciones)

Favor de mandar este formulario y su donativo a:

Western Michigan University
WMU Foundation Office
1903 W. Michigan Avenue
Kalamazoo, MI 49008-5403

Done en línea: MyWMU.com/GiveToSpanish

I wish to contribute to further the success of Western Michigan University's Department of Spanish.

Your gift is important to our campus community. Your gift will benefit new opportunities to enhance the department's teaching or research efforts or will assist students in achieving their educational and professional goals.

Your contribution will be processed through our WMU Foundation, and forwarded to the designated department.

Please accept my gift in the amount of

Check payable to WMU Foundation (please designate Department of Spanish on memo line)

Credit card (check one)

MasterCard Visa Discover

Account #

Expiration date

/

Three-digit code

Signature (required)

Electronic funds transfer (instructions will follow)

Please mail this completed form, along with your gift to:

Western Michigan University
WMU Foundation Office
1903 W. Michigan Avenue
Kalamazoo, MI 49008-5403

Donate online: MyWMU.com/GiveToSpanish